

## يثة في المجلات العلمية الغربية المتخصصة في الدراسات القرآنية، ملخصات مترجمة؛ الجزء ال

### فريق موقع تفسير

في هذه المقالة نقدّم عددًا من ملخصات الدراسات المنشورة في بعض المجلات العلمية الغربية المعاصرة، من أجل لفتِ أنظار الباحثين إلى أهم ما يُنشر في هذه الدوريات العلمية حول القرآن الكريم وعلومه.

هذه المقالة هي الجزء (29) من ترجمة ملخصات أبرز الدراسات الغربية المنشورة حديثًا [1]، والمنشورة في مجلتي: Arabica، Journal of Islamic Studies ، هذا العام (2024)، والتي نحاول من خلالها الإسهام في ملاحقة النتاج الغربي حول القرآن الكريم ومتابعة جديده بقدر ما، وتقديم صورة تعريفية أشمل عن هذا النتاج تتيح قدرًا من التبصير العام بكل ما يحمله هذا النتاج من تنوع في

## مساحات الدرس.

# 1- Lorsqu'un uṣūlī interprète le Coran: aspects de la réception de la théorie légale dans l'exégèse de Faḥr al-Dīn al-Rāzī Ahmed Oulddali Arabica, Volume 71 (2024): Issue 1-2 (Apr 2024)

تفسير أصولي للقرآن: جوانب استقبال النظرية الفقهية في تفسير فخر الدين الرازي  
[2]

أحمد ولد عليّ

يستخدم فخر الدين الرازي في تفسيره للقرآن مختلف العلوم التقليدية والعقلية، ومن بينها أصول الفقه. ويلعب هذا العلم دورًا أساسيًا في جهازه التفسيري؛ إذ يستمد منه العديد من المفاهيم والحجج التي تتيح له اقتراح تفسيرات جديدة أو دحض الآراء التفسيرية للمفسرين السابقين. ويهدف هذا البحث إلى دراسة دور النظرية الفقهية في تفسير الرازي، فيحاول بيان كيفية استخدام الرازي للقواعد التفسيرية المستعارة من علم أصول الفقه والفوائد التي يستمدّها منها، خاصة في النقاشات التي يختلف فيها مع غيره من المفسرين للقرآن.

## 2-Unlocking

the Medinan Qur'an Edited by NICOLAI SINAI

Badreldeen Ismail

Journal of Islamic Studies, Volume 35, Issue 2, May 2024

## فكّ شفرة القرآن المدني، تحرير: نيكولاي سيناى

### بدر الدين إسماعيل

تعتمد المقالات المجموعة في هذا المجلد على التمييز بين (المكي) من القرآن و(المدني)؛ لتأطير دراساته المتعلقة بالمتن القرآني المدني. وقد لف غوستاف فايل انتباه الباحثين الغربيين إلى هذا التمييز منذ ما يقرب من قرنين من الزمان، ثم أيه لاحقاً عددٌ من العلماء بما في ذلك تيودور نولدكه، ومؤخراً مارك دوري. الهدف المزدوج لهذا المجلد: إعادة التأكيد على صحة التمييز المكي- المدني وإظهار أهمية «تعزيز فهمنا لخطوطه الأدبية والعقائدية» (ص: 9).

وفيما يتعلق بهذا الهدف المعلن، فإن الكتاب يشكّل إسهاماً كبيراً في هذا المجال فهو يحاول إظهار العناصر التركيبية المميزة التي توحّد المجموعة المدنية، أو على الأقل تساعد في تمييزها. ويحاول عدد من المقالات أيضاً تسليط الضوء على ما كان يُنظر إليه تاريخياً على أنه البنية التركيبية غير القابلة للاختراق نسبياً للسر المدنية الأطول.

يحتوي الكتاب على 13 فصلاً مقسمة إلى ثلاثة أجزاء. يقدم هذا المقال مراجعة للكتاب، وفي هذه المراجعة القصيرة، ليس من الممكن إجراء سرد مفصّل للكتاب بأكمله. وبدلاً من ذلك، تسلط هذه المراجعة الضوء على عناصر التماسك المنهجي والموضوعي الذي يسود معظم الأوراق البحثية، وتتوقف من حين لآخر للتعليق على الخصوصيات والنقاط الأخرى الجديرة بالملاحظة.

### 3- The Official Indonesian Qur'ān Translation: The History and

## Politics of Al-Qur'an dan Terjemahnya By FADHLI LUKMAN Khairudin Aljunied Journal of Islamic Studies, Volume 35, Issue 2, May 2024

الترجمة الإندونيسية الرسمية للقرآن: تاريخ وسياسة الترجمة، فضلي لقمان

خير الدين الجنيد

يحظى القرآنُ باحترام أكثر من مليار مسلم، وتدرسه أجيال من العلماء، وقد تُرجم من اللغة العربية الفصحى إلى عشرات اللغات لأكثر من خمسمائة عام. لا توجد ترجمة يمكنها أن تلتقط بشكل كامل الجودة السمعية والفروق الدقيقة والقوة الأسلوبية للقرآن. تعكس جميع الترجمات افتراضات ومعتقدات وتفسيرات المترجمين، وهذا هو الحال بالنسبة لترجمات القرآن الكريم إلى لغة البهاسا الإندونيسية، وهي لغة يتحدث بها ما يقرب من ثلاثمائة مليون مسلم. في هذا الكتاب المحفز للغاية والذي تتناوله هذه المراجعة، يستكشف فضلي لقمان الظروف التي دت دولة ما بعد الاستعمار الإندونيسية إلى ترجمة القرآن على صورتها الخاصة والخلافات المحيطة بهذا السعي الديني ظاهريًا. ما ينبثق من هذا التحليل المعقد هو كيف يمكن تقديم الكتاب المقدس بطرق تخدم مصالح الأقوياء. الترجمة هي أكثر من مجرد نقل المعنى أو نقل الكلمات إنها عملية مشبعة بأهداف أيديولوجية. أو، كما يقول فضلي، فإن ترجمات القرآن من قبل الدول الحديثة مثل إندونيسيا كانت «مدفوعة بمصالح سياسية، والترجمة الناتجة تعكس هذه المصالح» (ص: 6).

### 4- Conciliation in the Qur'an: The Qur'anic Ethics of Conflict

## Resolution By SHAFI FAZALUDDIN

Hassaan Shahawy

Journal of Islamic Studies, Volume 35, Issue 1, January 2024

### التصالح في القرآن: الأخلاق القرآنية في حلّ الصراعات، شافي فضل الدين

حسن شهاوي

كتب جون مارشال، رئيس المحكمة العليا في الولايات المتحدة في أوائل القرن التاسع عشر، عبارته الشهيرة: «يجب أل انسى أبداً أننا نشرح هذا الدستور». كان يعني أن المترجمين يجب أن يتعاملوا مع الدستور بشكل مختلف عن أي نصّ قديم عادي، مع مراعاة اتساعه وبنيته، مع العلم أنه يسعى جاهداً إلى إنشاء نظام سياسي متماسك. يذكّرنا شافي فضل الدين في هذا الكتاب الذي تتناوله هذه المراجعة أنه عندما يتعلّق الأمر بالقرآن، يجب أل انسى أبداً أنه نصّ مقدّس نشرحه.

من العنوان فقط: (التوفيق في القرآن)، وخاصة العنوان الفرعي: (الأخلاق القرآنية لحل النزاعات)، يقترب القارئ من هذا الكتاب متوقفاً تحليل الآيات القرآنية المحددة التي تناقش حل النزاعات بين الأطراف الخاصة، إلى جانب تأملات حول الآثار الاجتماعية الأوسع من تلك النزاعات. كذلك يتوقع نقاش مصطلحات مثل الصلح والفتنة، وقضايا مثل القتل أو القذف، حيث يجرح طرفاً آخر بشكل مباشر، والسؤال هو كيفية التوفيق أو التصالح.

[1] يمكن مطالعة الجزء السابق على هذا الرابط: [tafsir.net/paper/60](https://tafsir.net/paper/60)

[2] تعريب عناوين المقالات والبحوث هو تعريب تقريبي من عمل القسم. (قسم الترجمات).